



**Jorge Jesús Leiva Rojo**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 21/02/2019

**v 1.4.0**

2e1043be9968d7e9e884a837d4109d58

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

**Profesor titular de Universidad** desde el año 2008 ( **habilitación nacional** para cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. Área de Traducción e Interpretación, 2007). Desde el año 2015 es coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del **Máster oficial en Traducción para el Mundo Editorial**.

Cuenta con 2 tramos de evaluación de actividad investigadora ( **2 sexenios de investigación**), períodos 2002-2007 y 2008-2013 (el último de ellos activo). Cuenta con 4 trienios y 2 quinquenios.

Tiene un índice h de 4, y un número total de citas de 77 (más de la mitad de ellas en los últimos 5 años).

Producción científica esencial de **39 publicaciones**, 3 de ellas **monografías y 15 capítulos de libro**, publicados en editoriales nacionales (Universidad de Alcalá, Granada Lingvística, McGraw Hill, Comares) e internacionales (Tertium [Polonia], Schneider Verlag Hohengehren [Alemania], Peniopo [Alemania]. De esta cifra, **12 son artículos de revista**, algunas de prestigio: «TRANS: Revista de Traductología» (sello calidad FECYT), «Educatio Siglo XXI» (revista A FECYT), «HEL: Histoire Épistémologie Langage» (en Scopus), «Tonos Digital» (en Scopus), «Cogent Arts & Humanities», «Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas» y «Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación» (las tres últimas indizadas en Emerging Sources Citation Index y Scopus).

Ha recibido 2 premios: **premio extraordinario de doctorado** (2005) y **accésit del premio María Zambrano** (Arte y Humanidades) de los VII Premios de Investigación de la Fundación General de la Universidad de Málaga (2014), por el artículo publicado en «HEL: Histoire Épistémologie Langage».

Ha presentado resultados de sus investigaciones en **comunicaciones de 17 congresos internacionales**. Igualmente, ha sido **ponente o profesor invitado en 31 ocasiones**, en congresos, seminarios y ciclos de conferencias celebrados en universidades y centros de investigación tanto nacionales (Instituto de Salud Carlos III, universidades Pablo de Olavide, de Granada, Córdoba, Valladolid, Alicante, La Laguna, Vigo) como internacionales (Dickinson College, Kean University, Harvard University, Universidad de Wolverhampton, Universität Leipzig y Università Ca' Foscari de Venecia).

Ha realizado **estancias de investigación** y formación en los siguientes centros:

- **Middlebury Institute of International Studies at Monterey** (California). 2011 y 2013. Nombrado por ALTA como uno de los Top 5 Graduate Programs in Translation de los Estados Unidos (2009).

- **Harvard University** (EE. UU.). 2008-2009. Institución número 1 en el mundo, de acuerdo con el ranking de Shangai (2008 y 2009).

Ha formado parte de 3 comités científicos y de 4 comités organizadores de congresos. Pertenece al comité editorial de 1 editorial y 4 revistas (una de ellas, «Hermēneus»).

En cuanto a su experiencia docente en títulos de posgrado, ha impartido **docencia en másteres** de traducción y filología de las universidades de **Málaga** (Máster en Traducción para el Mundo Editorial), **Córdoba** (Máster en Traducción Especializada) y **Granada** (Estudios



Superiores de Lengua Española) y del **Middlebury Institute of International Studies at Monterey** (MA in Translation; reconocido por la ONU como uno de los 9 mejores programas para formación de traductores e intérpretes del mundo).

**Traductor y revisor** (inglés/alemán/italiano-español) a tiempo parcial durante 5 cinco años en Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, con un volumen de palabras traducidas estimado de 400 000 palabras anuales.



## Jorge Jesús Leiva Rojo

Apellidos: **Leiva Rojo**  
Nombre: **Jorge Jesús**  
ORCID: **0000-0001-5587-5064**  
Sexo: **Hombre**  
Nacionalidad: **España**  
País de nacimiento: **España**  
C. Autón./Reg. de nacimiento: **Andalucía**  
Provincia de contacto: **Málaga**  
Ciudad de nacimiento: **Málaga**  
Dirección de contacto: **Departamento de Traducción e Interpretación**  
Resto de dirección contacto: **Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Campus de Teatinos, s/n**  
Código postal: **29071**  
País de contacto: **España**  
C. Autón./Reg. de contacto: **Andalucía**  
Ciudad de contacto: **Málaga**  
Teléfono fijo: **(+34) 952133408**  
Fax: **(+34) 952131823**  
Correo electrónico: **leiva@uma.es**  
Página web personal: **<http://uma.academia.edu/JorgeLeiva>**

### Situación profesional actual

**Entidad empleadora:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras  
**Categoría profesional:** Coordinador del Máster en Traducción para el Mundo Editorial  
**Fecha de inicio:** 15/10/2015  
**Funciones desempeñadas:** Tareas realizadas de forma conjunta con la Dra. Esther Morillas García

**Entidad empleadora:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Filosofía y Letras  
**Categoría profesional:** Vocal de la Comisión de Garantía de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras  
**Fecha de inicio:** 15/10/2015

**Entidad empleadora:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras  
**Categoría profesional:** Profesor titular de Universidad  
**Fecha de inicio:** 15/03/2008  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a      **Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación  
**Funciones desempeñadas:** Docencia teórica y práctica de lengua inglesa y de traducción inglés-español/español-inglés, en niveles de grado y posgrado. Desde el 15 de octubre de 2015 hasta la actualidad: coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial Desde el 25 de noviembre de 2015 hasta la actualidad: vocal

(en representación del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial) de la comisión de garantía de calidad de la Facultad de Filosofía y Letras

**Identificar palabras clave:** Lingüística computacional; Traducción

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Málaga	Profesor colaborador de segundo nivel	09/2007
2	Universidad de Málaga	Profesor asociado a tiempo parcial	30/09/2003
3	Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL. Traducción y revisión de textos especializados (inglés/alemán/italiano-español). Volumen medio anual: 400 000 palabras traducidas	Traductor y revisor	02/01/2002
4	Universidad Pablo de Olavide	Profesor asociado a tiempo parcial	01/03/2003

**1 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga

**Categoría profesional:** Profesor colaborador de segundo nivel

**Fecha de inicio-fin:** 09/2007 - 03/2008

**Duración:** 7 meses

**2 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga

**Categoría profesional:** Profesor asociado a tiempo parcial

**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2003 - 30/09/2007

**Duración:** 4 años

**3 Entidad empleadora:** Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL. Traducción y revisión de textos especializados (inglés/alemán/italiano-español). Volumen medio anual: 400 000 palabras traducidas

**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

**Categoría profesional:** Traductor y revisor

**Fecha de inicio-fin:** 02/01/2002 - 30/09/2007

**Duración:** 5 años - 9 meses

**4 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Categoría profesional:** Profesor asociado a tiempo parcial

**Fecha de inicio-fin:** 01/03/2003 - 29/09/2003



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Titulación universitaria:** Titulado Superior

**Nombre del título:** Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Interpretación

**Entidad de titulación:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 01/07/2001

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Estudios de traducción e investigación en la traducción e interpretación especializadas

**Entidad de titulación:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad titulación:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de titulación:** 01/07/2003

**Entidad de titulación DEA:** Universidad de Málaga

**Fecha de obtención DEA:** 10/07/2003

**Título de la tesis:** La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en Mai sentita così bene

**Director/a de tesis:** Gloria Corpas Pastor

**Codirector/a de tesis:** Gloria Corpas Pastor

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**Premio extraordinario doctor:** Si

**Fecha de obtención:** 07/07/2005

### Otra formación universitaria de posgrado

#### 1 Tipo de formación: Postgrado

**Titulación de posgrado:** Experto universitario en Internet y sus aplicaciones

**Entidad de titulación:** Universidad Nacional de Educación a Distancia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 01/09/2002

**Calificación obtenida:** Apto

#### 2 Tipo de formación: Especialidad

**Titulación de posgrado:** Curso de formación pedagógica del profesorado en enseñanza secundaria

**Ciudad entidad titulación:** Málaga, Andalucía, España

**Entidad de titulación:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Instituto de Ciencias de la Educación

**Fecha de titulación:** 01/06/2002

**Calificación obtenida:** Sobresaliente

**Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)**

- 1 Título de la formación:** VII curso de extensión universitaria de proyectos expositivos: comisariado, museografía, exposiciones y experimentación  
**Entidad de titulación:** Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 30/11/2018  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 40 horas
- 2 Título de la formación:** IX Jornadas de Derecho turístico  
**Entidad de titulación:** Asociación andaluza de Derecho turístico; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Proyecto TURICOR; Escuela Universit  
**Fecha de finalización:** 17/11/2006  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Duración en horas:** 5 horas
- 3 Título de la formación:** 18th European Summer School in Logic Language and Information  
**Entidad de titulación:** Universidad de Málaga; European Association for Logic, Language and Information  
**Fecha de finalización:** 11/08/2006  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Duración en horas:** 60 horas
- 4 Título de la formación:** La investigación en terminología: nuevos retos, nuevas soluciones  
**Ciudad entidad titulación:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad de titulación:** Proyecto TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica». Ref.: BFF2003-04616  
**Responsable de la formación:** Purificación Fernández Nistal  
**Fecha de finalización:** 07/07/2006  
**Tipo de entidad:** Proyecto de investigación nacional  
**Duración en horas:** 5 horas
- 5 Título de la formación:** VIII Jornadas de Derecho turístico  
**Entidad de titulación:** Asociación andaluza de Derecho turístico; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Proyecto TURICOR; Escuela Universit  
**Fecha de finalización:** 02/12/2005  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Duración en horas:** 6 horas
- 6 Título de la formación:** Título superior de alemán  
**Entidad de titulación:** Escuela Oficial de Idiomas de Málaga  
**Fecha de finalización:** 01/06/2005  
**Tipo de entidad:** Escuela Oficial de Idiomas. Junta de Andalucía  
**Duración en horas:** 750 horas
- 7 Título de la formación:** II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Entidad de titulación:** Asociación Internacional de Estudios en Traducción e Interpretación  
**Fecha de finalización:** 11/02/2005  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Duración en horas:** 20 horas





- 8 Título de la formación:** VII Jornadas de Derecho turístico  
**Entidad de titulación:** Asociación andaluza de Derecho turístico; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 12/12/2004  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- 9 Título de la formación:** Curso de conferencias de Tercer ciclo  
**Entidad de titulación:** Programa de doctorado «Estudios de Traducción: investigación en Traducción e Interpretación especializadas»  
**Fecha de finalización:** 04/06/2002  
**Duración en horas:** 4 horas  
**Tipo de entidad:** Programa de doctorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga
- 10 Título de la formación:** Entornos informáticos del traductor profesional: las memorias de traducción  
**Entidad de titulación:** Departamento de Traducción e Interpretación; Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 22/02/2002  
**Duración en horas:** 25 horas  
**Tipo de entidad:** Departamento Universitario
- 11 Título de la formación:** Curso de didáctica del español como lengua extranjera  
**Entidad de titulación:** Cursos de español para extranjeros; Departamento de Filología española I y Filología; Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 13/07/2001  
**Duración en horas:** 32 horas  
**Tipo de entidad:** Departamento Universitario
- 12 Título de la formación:** Seminario de introducción a la traducción de páginas web  
**Entidad de titulación:** Departamento de Traducción e Interpretación; Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 02/06/2001  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Tipo de entidad:** Departamento Universitario
- 13 Título de la formación:** II Curso de inglés para estudiantes de Medicina  
**Entidad de titulación:** AEMMA (Asociación de Estudiantes de Medicina de Málaga); Facultad de Medicina de Málaga; Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 26/04/2001  
**Duración en horas:** 14 horas  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- 14 Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Curso de localización de programas informáticos  
**Entidad de titulación:** Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Responsable de la formación:** Juan José Arevalillo Doval  
**Fecha de finalización:** 21/03/2001  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Tipo de entidad:** Departamento Universitario
- 15 Título de la formación:** III Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE)  
**Entidad de titulación:** Federación de Asociaciones de Germanistas en España; Asociación de Germanistas de Andalucía; Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 23/09/2000  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- 16 Título de la formación:** Título superior de inglés  
**Entidad de titulación:** Escuela Oficial de Idiomas de Málaga  
**Fecha de finalización:** 01/09/1999  
**Duración en horas:** 750 horas  
**Tipo de entidad:** Escuela Oficial de Idiomas. Junta de Andalucía





- 17 Título de la formación:** ¿Traducción o adaptación?: el mundo de la publicidad (inglés-español)  
**Entidad de titulación:** Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Fecha de finalización:** 18/08/1998 **Duración en horas:** 30 horas
- 18 Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Intensivkurs Deutsch für Ausländer. Fortgeschrittene I  
**Ciudad entidad titulación:** Passau, Niederbayern, Alemania  
**Entidad de titulación:** Volkshochschule Passau **Tipo de entidad:** Centro de formación del Land de Baviera  
**Responsable de la formación:** Hans Witzlinger  
**Fecha de finalización:** 14/08/1998 **Duración en horas:** 80 horas
- 19 Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Intensivkurs Deutsch für Ausländer. Fortgeschrittene I  
**Ciudad entidad titulación:** Passau, Niederbayern, Alemania  
**Entidad de titulación:** Volkshochschule Passau **Tipo de entidad:** Centro de formación del Land de Baviera  
**Responsable de la formación:** Hans Witzlinger  
**Fecha de finalización:** 13/08/1998 **Duración en horas:** 140 horas
- 20 Título de la formación:** Seminario internacional de traducción e interpretación en el ámbito biosanitario  
**Entidad de titulación:** Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Fecha de finalización:** 02/04/1998 **Duración en horas:** 40 horas

### Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1 Título del curso/seminario:** Planes de acción tutorial en la Universidad  
**Objetivos del curso/seminario:** Reflexionar y analizar la Acción Tutorial en el marco del EEES. Conocer las técnicas de Acción Tutorial en la Universidad. Aprender a planificar Planes de Acción Tutorial con las actividades, los materiales y los recursos necesarios. Conocer el proceso de evaluación en la Acción Tutorial. Analizar las posibilidades de las TIC aplicadas a la Acción Tutorial universitaria.  
**Entidad organizadora:** Plan de Formación del PDI 2017-2018. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras  
**Duración en horas:** 30 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/11/2017 - 22/01/2018
- 2 Título del curso/seminario:** Iniciación a memoQ . memoQ, nivel avanzado. memoQ Project Manager  
**Objetivos del curso/seminario:** Dar a conocer en profundidad a los docentes del departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras el entorno de traducción integral de memoQ. Mostrar los distintos flujos de trabajo desde el punto de vista del traductor/revisor, del comprador de traducciones y de las empresas de traducción. Mostrar cómo controlar la gestión y la consistencia de las traducciones con memoQ. Explicar los trabajos de mantenimiento de los recursos de memoQ. Saber cómo gestionar la terminología con memoQ para mejorar la consistencia de las traducciones. Enseñar cómo aprovechar las funciones de memoQ para un sistema coherente de control de calidad de acuerdo con la ISO 17100. Dominar el manejo de documentos

de distintos formatos y saber crear filtros específicos. Capacitar a los usuarios para el trabajo en proyectos offline y online. Dar a conocer el trabajo con WebTrans y Language Terminal

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Duración en horas:** 24 horas

**Fecha de inicio-fin:** 11/09/2017 - 14/09/2017

**3 Título del curso/seminario:** How to get published: helping you on your publishing journey

**Objetivos del curso/seminario:** Introduction to Publishing for Early Career Researchers. Open Access – What are my options? Author Self-Promotion – Search Engine Optimization; Measuring Impact; Available Tools. Question and Answer Session

**Entidad organizadora:** Biblioteca Universitaria.  
Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Duración en horas:** 2 horas

**Fecha de inicio-fin:** 21/02/2017 - 21/02/2017

**4 Título del curso/seminario:** Índices de impacto y elaboración de textos científicos para revistas

**Objetivos del curso/seminario:** Las revistas científicas. Conceptos y evolución. Bibliometría Sistemas españoles e internacionales de indexación. El índice de impacto. Categorización de las revistas científicas. Criterios de evaluación de los artículos científicos

**Entidad organizadora:** Servicio de Formación.  
Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Duración en horas:** 20 horas

**Fecha de inicio-fin:** 01/04/2016 - 30/04/2016

**5 Título del curso/seminario:** Integración de medios

**Objetivos del curso/seminario:** Tratamiento de elementos de vídeo y audio para su integración en la plataforma del Campus virtual de la Universidad de Málaga y el Campus Andaluz Virtual.

**Entidad organizadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Duración en horas:** 3 horas

**Fecha de inicio-fin:** 29/01/2008 - 29/01/2008

**6 Título del curso/seminario:** II Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga

**Objetivos del curso/seminario:** Aplicación de nuevas tecnologías para la innovación educativa, la enseñanza virtual y la convergencia europea

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga: Servicio de Innovación Educativa; Servicio de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Duración en horas:** 15 horas

**Fecha de inicio-fin:** 29/11/2007 - 30/11/2007

**7 Título del curso/seminario:** V Curso de formación para el profesorado universitario novel

**Objetivos del curso/seminario:** Avance en la aplicación de técnicas y estrategias para la docencia universitaria de profesores de reciente incorporación a la Universidad de Málaga

**Entidad organizadora:** Servicio de Innovación Educativa, Facultad de Ciencias de la Educación.  
Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Duración en horas:** 50 horas

**Fecha de inicio-fin:** 20/03/2007 - 30/05/2007



- 8 Título del curso/seminario:** Utilización de la Plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos (nivel avanzado)  
**Objetivos del curso/seminario:** Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea  
**Entidad organizadora:** Dirección de Enseñanza Virtual **Tipo de entidad:** Departamento Universitario y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 6 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/02/2006 - 14/02/2006
- 9 Título del curso/seminario:** Utilización de la Plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos (nivel intermedio)  
**Objetivos del curso/seminario:** Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea  
**Entidad organizadora:** Dirección de Enseñanza Virtual **Tipo de entidad:** Departamento Universitario y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 6 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 30/01/2006 - 31/01/2006
- 10 Título del curso/seminario:** Jornadas de innovación educativa y enseñanza virtual  
**Objetivos del curso/seminario:** Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea  
**Entidad organizadora:** Servicio de Innovación Educativa; Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Duración en horas:** 12 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 11/11/2005 - 12/11/2005
- 11 Título del curso/seminario:** Elaboración de presentaciones: PowerPoint  
**Objetivos del curso/seminario:** Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea  
**Entidad organizadora:** Dirección de Enseñanza Virtual **Tipo de entidad:** Departamento Universitario y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 6 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/06/2005 - 14/06/2005
- 12 Título del curso/seminario:** Utilización de la plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos  
**Objetivos del curso/seminario:** Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea  
**Entidad organizadora:** Dirección de Enseñanza Virtual **Tipo de entidad:** Departamento Universitario y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 6 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 24/01/2005 - 25/01/2005

## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán	C2	C2	C2	C2	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2

## Actividad docente

### Formación académica impartida

- Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial  
**Fecha de inicio:** 19/02/2019 **Fecha de finalización:** 22/06/2019  
**Fecha de finalización:** 22/06/2019 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 11,25  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 19/02/2019 **Fecha de finalización:** 22/06/2019  
**Fecha de finalización:** 22/06/2019 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 20  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 7. Fraseología del español  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española  
**Curso que se imparte:** Primero  
**Fecha de inicio:** 07/11/2018 **Fecha de finalización:** 22/02/2019  
**Fecha de finalización:** 22/09/2019 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción General BA-AB (1) inglés-español/español-inglés  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 03/10/2018 **Fecha de finalización:** 17/02/2019  
**Fecha de finalización:** 17/02/2019 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 90  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad



- 5** **Nombre de la asignatura/curso:** 306. Traducción general CA-AC (1) inglés-español/español-inglés  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 03/10/2018 **Fecha de finalización:** 17/02/2019  
**Fecha de finalización:** 17/02/2019 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 57  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** 105 - Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica  
**Titulación universitaria:** Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial  
**Fecha de inicio:** 19/02/2018 **Fecha de finalización:** 22/06/2018  
**Fecha de finalización:** 22/06/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 11,25  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica  
**Titulación universitaria:** Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial  
**Fecha de inicio:** 19/02/2018 **Fecha de finalización:** 22/06/2018  
**Fecha de finalización:** 22/06/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 11,25  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 19/02/2018 **Fecha de finalización:** 22/06/2018  
**Fecha de finalización:** 22/06/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 20  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 9** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 7. Fraseología del español  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española  
**Curso que se imparte:** Primero  
**Fecha de inicio:** 30/09/2017 **Fecha de finalización:** 20/02/2018  
**Fecha de finalización:** 20/02/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** 105 - Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica  
**Titulación universitaria:** Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial  
**Fecha de inicio:** 30/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018  
**Fecha de finalización:** 16/02/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 11,25  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad





- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción General BA-AB (1) inglés-español/español-inglés  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 02/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018  
**Fecha de finalización:** 16/02/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 42  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** 306. Traducción general CA-AC (1) inglés-español/español-inglés  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 02/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018  
**Fecha de finalización:** 16/02/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 75  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 13** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo fin de grado  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Cuarto  
**Fecha de inicio:** 21/02/2017 **Fecha de finalización:** 20/06/2017  
**Fecha de finalización:** 20/06/2017 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 15  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 14** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo fin de grado  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Cuarto  
**Fecha de inicio:** 21/02/2017 **Fecha de finalización:** 20/06/2017  
**Fecha de finalización:** 20/06/2017 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 15  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 15** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial  
**Curso que se imparte:** Primero  
**Fecha de inicio:** 21/02/2016 **Fecha de finalización:** 20/06/2017  
**Fecha de finalización:** 20/06/2017 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 11,25  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 16** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 216. Lengua y cultura B aplicadas a la Traducción e Interpretación (4) Inglés  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación





**Curso que se imparte:** Segundo

**Fecha de inicio:** 21/03/2017

**Fecha de finalización:** 28/03/2017

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de finalización:** 28/03/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**17 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción General BA-AB (1) Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Segundo

**Fecha de inicio:** 30/09/2016

**Fecha de finalización:** 20/02/2017

**Nº de horas/créditos ECTS:** 84

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de finalización:** 20/02/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**18 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 306. Traducción General CA-AC (1) Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Tercero

**Fecha de inicio:** 30/09/2016

**Fecha de finalización:** 20/02/2017

**Nº de horas/créditos ECTS:** 57

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de finalización:** 20/02/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**19 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 7. Fraseología del español

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española

**Curso que se imparte:** Primero

**Fecha de inicio:** 30/09/2016

**Fecha de finalización:** 20/02/2017

**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,5

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de finalización:** 20/02/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**20 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

**Curso que se imparte:** Primero

**Fecha de inicio:** 21/02/2016

**Fecha de finalización:** 20/06/2016

**Nº de horas/créditos ECTS:** 22,5

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de finalización:** 20/06/2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad



- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Cuarto  
**Fecha de inicio:** 21/02/2016 **Fecha de finalización:** 20/06/2016  
**Fecha de finalización:** 20/06/2016 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 20  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción General BA-AB (1) Inglés  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Segundo  
**Fecha de inicio:** 30/09/2015 **Fecha de finalización:** 20/02/2016  
**Fecha de finalización:** 20/02/2016 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 96  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 23** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 306. Traducción General CA-AC (1) Inglés  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Tercero  
**Fecha de inicio:** 30/09/2015 **Fecha de finalización:** 20/02/2016  
**Fecha de finalización:** 20/02/2016 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 57  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 24** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial  
**Curso que se imparte:** Primero  
**Fecha de inicio:** 21/02/2015 **Fecha de finalización:** 20/06/2015  
**Fecha de finalización:** 20/06/2015 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 11,25  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 25** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Cuarto  
**Fecha de inicio:** 21/02/2015 **Fecha de finalización:** 20/06/2015  
**Fecha de finalización:** 20/06/2015 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas



**Nº de horas/créditos ECTS:** 5

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**26 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación (1). Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Primero

**Fecha de inicio:** 30/09/2014

**Fecha de finalización:** 20/01/2015

**Fecha de finalización:** 20/02/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 85

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**27 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción general BA-AB. Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Segundo

**Fecha de inicio:** 30/09/2014

**Fecha de finalización:** 20/01/2015

**Fecha de finalización:** 20/02/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 36,5

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**28 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción general BA-AB. Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Segundo

**Fecha de inicio:** 30/09/2014

**Fecha de finalización:** 20/01/2015

**Fecha de finalización:** 20/02/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 36,5

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**29 Nombre de la asignatura/curso:** Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** MA in Translation

**Curso que se imparte:** Segundo

**Fecha de inicio:** 10/10/2014

**Fecha de finalización:** 30/11/2014

**Fecha de finalización:** 30/11/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 12

**Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education

**30 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 106. Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

**Curso que se imparte:** Primero

**Fecha de inicio:** 21/02/2014

**Fecha de finalización:** 20/06/2014

**Fecha de finalización:** 20/06/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 15

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**31 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

**Curso que se imparte:** Primero

**Fecha de inicio:** 21/02/2014

**Fecha de finalización:** 20/06/2014

**Fecha de finalización:** 20/06/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,5

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**32 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Cuarto

**Fecha de inicio:** 21/02/2014

**Fecha de finalización:** 20/06/2014

**Fecha de finalización:** 20/06/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 5

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**33 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación (1). Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Primero

**Fecha de inicio:** 30/09/2013

**Fecha de finalización:** 20/01/2014

**Fecha de finalización:** 20/02/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 61,5

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**34 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción general BA-AB. Inglés (1)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Segundo

**Fecha de inicio:** 30/09/2013

**Fecha de finalización:** 20/01/2014

**Fecha de finalización:** 20/02/2014**Nº de horas/créditos ECTS:** 102**Entidad de realización:** Universidad de Málaga**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**35 Nombre de la asignatura/curso:** Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** MA in Translation**Curso que se imparte:** Segundo**Fecha de inicio:** 10/10/2013**Fecha de finalización:** 30/11/2013**Nº de horas/créditos ECTS:** 12**Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey**Facultad, instituto, centro:** Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education**Fecha de finalización:** 30/11/2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**36 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** 106. Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial**Curso que se imparte:** Primero**Fecha de inicio:** 21/02/2013**Fecha de finalización:** 20/06/2013**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,5**Entidad de realización:** Universidad de Málaga**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Fecha de finalización:** 20/06/2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**37 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial**Curso que se imparte:** Primero**Fecha de inicio:** 21/02/2013**Fecha de finalización:** 20/06/2013**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,5**Entidad de realización:** Universidad de Málaga**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Fecha de finalización:** 20/06/2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**38 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** 224. Traducción general BA-AB. Inglés (2)**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** Segundo**Fecha de inicio:** 21/02/2013**Fecha de finalización:** 20/06/2013**Nº de horas/créditos ECTS:** 114**Entidad de realización:** Universidad de Málaga**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Fecha de finalización:** 20/06/2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad





- 39** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 314. Interpretación consecutiva BA-AB. Inglés (I)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Tercero  
**Fecha de inicio:** 21/02/2013 **Fecha de finalización:** 20/06/2013  
**Fecha de finalización:** 20/06/2013 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 40** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** 320. Traducción general CA-AC. Inglés (2)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** Tercero  
**Fecha de inicio:** 21/02/2013 **Fecha de finalización:** 20/06/2013  
**Fecha de finalización:** 20/06/2013 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 57  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 41** **Nombre de la asignatura/curso:** Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** MA in Translation  
**Curso que se imparte:** Segundo  
**Fecha de inicio:** 10/10/2012 **Fecha de finalización:** 30/11/2012  
**Fecha de finalización:** 30/11/2012 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 24  
**Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
- 42** **Nombre de la asignatura/curso:** Introduction to Translation into Spanish (TISP 8512)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** MA in Translation  
**Curso que se imparte:** Primero  
**Fecha de inicio:** 10/10/2012 **Fecha de finalización:** 30/11/2012  
**Fecha de finalización:** 30/11/2012 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 24  
**Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education





## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de máster: El estudio de las colocaciones en múltiples corpus: una visualización contrastiva y variacional  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Loryn Joseph Isaacs  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 21/09/2018
- 2** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de máster: Traducción comentada (inglés-español) de Trouble and her friends  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Álvaro Bueno García  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 20/09/2018
- 3** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de textos museísticos de Málaga: algunos errores frecuentes  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Martos Ripoll  
**Calificación obtenida:** 7,5  
**Fecha de defensa:** 15/06/2018
- 4** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de un caso: análisis descriptivo de las «buenas soluciones de traducción» de la serie de humor británico The IT crowd  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen Serrano Porras  
**Calificación obtenida:** 6,5  
**Fecha de defensa:** 15/06/2018
- 5** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de un caso: la ortotipografía empleada en las traducciones de la tragedia de Macbeth y la búsqueda de una estructura común  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Juan Ignacio Campos Martí  
**Calificación obtenida:** 7  
**Fecha de defensa:** 15/06/2018
- 6** **Título del trabajo:** La traducción amateur de literatura romántico-erótica. análisis de un caso práctico y propuesta de traducción: Big Rock  
**Tipo de proyecto:** Trabajo de fin de máster  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Inmaculada Rodríguez Lopera  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 01/12/2017



- 7** **Título del trabajo:** Propuesta de traducción de la obra Valhalla, de Ari Bach  
**Tipo de proyecto:** Trabajo de fin de máster  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Palma Carvajal Lara  
**Calificación obtenida:** 8,5  
**Fecha de defensa:** 01/12/2017
- 8** **Título del trabajo:** Anglicismos ortotipográficos en la localización a la lengua española de notas de prensa  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Nerea Casermeiro Corpas  
**Calificación obtenida:** 7,8  
**Fecha de defensa:** 01/06/2017
- 9** **Título del trabajo:** Análisis de interjecciones presentes en los diálogos de la traducción al español de A confederacy of dunces, de John Kennedy Toole  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Celia Martínez Duro  
**Calificación obtenida:** 9,7  
**Fecha de defensa:** 01/06/2017
- 10** **Título del trabajo:** La traducción inglés-español de rasgos ortotipográficos: estudio de un caso  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Vanesa Pérez Lozano  
**Calificación obtenida:** 8  
**Fecha de defensa:** 01/06/2017
- 11** **Título del trabajo:** La traducción de rasgos ortotipográficos del inglés al español en textos turísticos: estudio de un caso  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Pedro García García  
**Calificación obtenida:** 8,5  
**Fecha de defensa:** 01/09/2016
- 12** **Título del trabajo:** La traducción de rasgos ortotipográficos del inglés al español: estudio del caso de los centros de arte de Los Ángeles  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Miguel Ángel López Ibáñez  
**Calificación obtenida:** 10  
**Fecha de defensa:** 01/09/2016
- 13** **Título del trabajo:** Análisis del lenguaje tabú en la versión doblada al español de The wire  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Pablo López Reyes  
**Calificación obtenida:** 6  
**Fecha de defensa:** 01/06/2016



- 14** **Título del trabajo:** Estrategias de traducción del humor: similitudes y divergencias entre el doblaje y el subtitulado de Annie Hall, de Woody Allen  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Moreno Fernández  
**Calificación obtenida:** 7,5  
**Fecha de defensa:** 01/06/2016
- 15** **Título del trabajo:** Análisis de la traducción de estrategias contextuales del registro coloquial en la novela High fidelity  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Antonio Jesús Melgar Heredia  
**Calificación obtenida:** 8  
**Fecha de defensa:** 26/09/2014
- 16** **Título del trabajo:** La traducción turística para viajeros 2.0: análisis de los culturemas en el ámbito de la gastronomía en Minube  
**Tipo de proyecto:** Trabajo de fin de máster  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Maria Elena Vaiasuso  
**Calificación obtenida:** 8,5  
**Fecha de defensa:** 01/04/2014
- 17** **Título del trabajo:** La calidad ortotipográfica en la localización de videojuegos: estudio del caso de Borderlands 2 y FIFA 13  
**Tipo de proyecto:** Trabajo de fin de máster  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Manuel Alejandro Nieves Cordero  
**Calificación obtenida:** 10  
**Fecha de defensa:** 17/12/2013  
**Mención de calidad:** Si
- 18** **Título del trabajo:** La adecuación del léxico técnico en mediación familiar intercultural  
**Tipo de proyecto:** Trabajo de fin de máster  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marta López Atiénzar  
**Calificación obtenida:** 8  
**Fecha de defensa:** 01/06/2011
- 19** **Título del trabajo:** La localización alemán-español de productos informáticos: propuesta para la elaboración de una guía de estilo.  
**Tipo de proyecto:** Trabajo de fin de máster  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Juan Pedro Luque Hernández  
**Calificación obtenida:** 8  
**Fecha de defensa:** 01/12/2010

## Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado (curso académico 2018-2019)  
**Nombre del evento:** Escritura académica  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Perfil de destinatarios/as:** Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga  
**Horas impartidas:** 8 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 05/11/2018  
**Tipo de participación:** Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 2** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado  
**Nombre del evento:** Escritura académica  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Perfil de destinatarios/as:** Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga  
**Horas impartidas:** 8 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 2018  
**Tipo de participación:** Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 3** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado  
**Nombre del evento:** Escritura académica  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Perfil de destinatarios/as:** Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga  
**Horas impartidas:** 8 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 2016  
**Tipo de participación:** Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 4** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado  
**Nombre del evento:** Escritura académica  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Perfil de destinatarios/as:** Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga  
**Horas impartidas:** 8 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 2015  
**Tipo de participación:** Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 5** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado  
**Nombre del evento:** Escritura académica  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Perfil de destinatarios/as:** Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga  
**Horas impartidas:** 6 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 2014  
**Tipo de participación:** Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»

## Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada. Ref.: (PIE15-145, tipo B)  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Míriam Seghiri Domínguez  
**Nº de participantes:** 14  
**Importe concedido:** 1.000 €  
**Entidad financiadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga.  
**Tipo de entidad:** Organismo universitario  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2015 - 30/09/2017
- 2** **Título del proyecto:** TRADICOR. Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en Traducción e Interpretación. Ref.: PIE13-054.  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Gloria Corpas Pastor  
**Nº de participantes:** 11  
**Importe concedido:** 750 €  
**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios  
**Tipo de entidad:** Organismo universitario  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2013 - 30/09/2015
- 3** **Título del proyecto:** COMPETECH: Talleres multimedia de estrategias para adquirir competencias transversales con alumnos de grado y posgrado. Ref.: PID. 13-02.  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Javier Díaz Castro  
**Nº de participantes:** 7  
**Importe concedido:** 750 €  
**Entidad financiadora:** Universidad de Granada. Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Secretariado de Innovación Docente.  
**Tipo de entidad:** Organismo universitario  
**Fecha de inicio-fin:** 30/10/2013 - 29/10/2014
- 4** **Título del proyecto:** TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES. Ref.: PIE10 133.  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Gloria Corpas Pastor  
**Nº de participantes:** 9  
**Importe concedido:** 1.700 €  
**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y  
**Tipo de entidad:** Organismo universitario



Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la  
Enseñanza y Laboratorios

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2011 - 30/10/2013

- 5 Título del proyecto:** TRADTIC: Innovación didáctica en traducción general mediante tic en un modelo semipresencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua en línea (ref. PIE 08 076)

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nombre del investigador/a principal (IP):** María del Carmen Amaya Galván

**Nº de participantes:** 9

**Importe concedido:** 1.500 €

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga.

**Tipo de entidad:** Organismo universitario

Proyectos de innovación educativa para la convergencia  
en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y  
Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la  
Enseñanza y Laboratorios

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2008 - 30/09/2010

- 6 Título del proyecto:** Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector (ref. PIE 07 049. Modalidad D)

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Gloria Corpas Pastor

**Nº de participantes:** 9

**Importe concedido:** 1.500 €

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga.

**Tipo de entidad:** Organismo universitario

Proyectos de innovación educativa para la convergencia  
en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y  
Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la  
Enseñanza y Laboratorios

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2007 - 30/09/2009

- 7 Título del proyecto:** Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la Traducción Especializada (textos jurídicos y socioeconómicos): integración en la plataforma DEVL T del campus virtual

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nombre del investigador/a principal (IP):** María del Carmen Amaya Galván

**Nº de participantes:** 7

**Entidad financiadora:** IEEV (Dirección de enseñanza  
virtual e innovación educativa) de la Universidad de  
Málaga. Proyectos de innovación educativa

**Tipo de entidad:** Organismo universitario

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2004 - 30/09/2005

- 8 Título del proyecto:** Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Gloria Corpas Pastor

**Nº de participantes:** 8

**Entidad financiadora:** IEEV (Dirección de enseñanza  
virtual e innovación educativa) de la Universidad de  
Málaga. Proyectos de innovación educativa

**Tipo de entidad:** Organismo universitario





**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2004 - 30/09/2005

**9 Título del proyecto:** Aula virtual de traducción

**Tipo de participación:** Colaborador

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Gloria Corpas Pastor

**Nº de participantes:** 6

**Entidad financiadora:** Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Organismo universitario

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2000 - 31/12/2001

## Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

**1 Nombre del evento:** I Jornadas andaluzas de innovación docente universitaria

**Tipo de evento:** Jornada

**Ciudad de celebración:** Huelva, Andalucía, España

**Fecha de presentación:** 01/02/2009

**Entidad organizadora:** AGAE

**Tipo de entidad:** Agencia autonómica

**Ciudad entidad organizadora:** Huelva, Andalucía, España

La innovación pedagógica en la enseñanza de la traducción especializada: la evaluación de proyectos de traducción.

**2 Nombre del evento:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de presentación:** 12/11/2005

**Entidad organizadora:** Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Servicio universitario

La experiencia de la docencia de traducción especializada (textos jurídicos y socioeconómicos) a través del Proyecto de innovación educativa PIE04/0531. ISBN 84-689-4304-5

**3 Nombre del evento:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de presentación:** 12/11/2005

**Entidad organizadora:** Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Servicio universitario

Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEVLIT. ISBN 84-689-4304-5

**4 Nombre del evento:** II Congreso Internacional AIETI 2005

**Tipo de evento:** Congreso

**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Fecha de presentación:** 10/02/2005

**Entidad organizadora:** AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación); Departamento

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones



de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas

Integración de la metodología de enseñanza aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVL T del campus virtual de la Universidad de Málaga.

### Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de febrero de 2017  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 13/02/2018
- 2 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctorales. Belinda Rodríguez Guerrero. Los libros de texto como recurso en el aula de idiomas. Estudio sobre el tratamiento de la literatura y de la comprensión lectora en algunos manuales de español como lengua extranjera  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 20/09/2017
- 3 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de febrero de 2017  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 15/02/2017
- 4 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de julio de 2016  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 08/07/2016
- 5 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctorales. Pablo Marcelo Oliva Parera. El aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) en Estados Unidos  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 26/04/2016
- 6 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Juan José Arevalillo Doval. Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 26/01/2016
- 7 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Belén Martínez Uribe. Recreaciones contemporáneas de Pride and Prejudice de Jane Austen  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 22/01/2016



- 8 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Isabel Briaes Bellón. La transferencia socio-cultural en Bienvenue chez les Ch'tis: estudio comparativo de las versiones francesa y española.  
**Ciudad de realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 21/12/2015
- 9 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de diciembre de 2015  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 20/12/2015
- 10 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Patricia Buján Otero. A traducción da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español  
**Ciudad de realización:** Vigo, Galicia, España  
**Entidad organizadora:** Universidade de Vigo    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 14/12/2015
- 11 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Isabel Andúgar Andreu. Coger el toro por los cuernos vs. den Stier bei den Hörnern packen: Análisis contrastivo de la competencia fraseológica de los jóvenes españoles y alemanes  
**Ciudad de realización:** Castellón, Comunidad Valenciana, España  
**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 09/12/2015
- 12 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Postigo Martín. Los géneros cinematográficos: la problemática de la traducción del género western del inglés al español  
**Ciudad de realización:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 28/07/2015
- 13 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Zuriñe Sanz Villar. Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Literatur testuen corpusean oinarritutako analisia/The translation of phraseological units from German into Basque. A corpus-based analysis  
**Ciudad de realización:** Vitoria, País Vasco, España  
**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 05/03/2015
- 14 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de diciembre de 2013  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 20/12/2013
- 15 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Pablo Salvador Pérez Pérez. La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 08/10/2013



- 16 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván. Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 07/10/2013
- 17 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de septiembre de 2013  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 30/09/2013
- 18 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. José Luis Aja Sánchez. Los Racconti romani de Alberto Moravia y el tratamiento del discurso oral en las traducciones españolas y francesas  
**Ciudad de realización:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad organizadora:** Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 05/07/2013
- 19 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de junio de 2013  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 30/06/2013
- 20 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Juan Antonio Solís Becerra. La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo de Andalucía (español-inglés)  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 29/04/2013
- 21 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Marcos Aranda Novillo. La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad: un estudio experimental del proceso traductológico  
**Ciudad de realización:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad organizadora:** Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 12/07/2012
- 22 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Muñoz Ramos: Hacia una redefinición de las materias tecnológicas de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 05/07/2012
- 23 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos fin de máster. Máster Oficial en Traducción e Interpretación. Convocatoria de diciembre de 2010  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 17/12/2010

- 24 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Isabel Durán Muñoz: El trabajo ontotermigráfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 22/06/2010
- 25 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Cristina Milagrosa Castillo Rodríguez. El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 20/05/2010
- 26 Descripción de la actividad:** Profesor del curso Introducción a la traducción  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Programa de Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga. Duración: 45 horas  
**Fecha de finalización:** 15/05/2010
- 27 Descripción de la actividad:** Profesor del curso Introducción a la traducción  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Programa de Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga. Duración: 45 horas  
**Fecha de finalización:** 15/05/2008
- 28 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Míriam Seghiri Domínguez: Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 05/07/2006
- 29 Descripción de la actividad:** Profesor en la Diplomatura de Turismo con Diploma en Marketing. Docencia teórica y práctica de lengua alemana (2003-2004 y 2004-2005)  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Universidad Antonio de Nebrija **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial (Madrid); IETUR (Instituto Internacional de Estudios Turísticos)  
**Fecha de finalización:** 2005
- 30 Descripción de la actividad:** Teaching assistant  
**Ciudad de realización:** Carlisle, Estados Unidos de América  
**Entidad organizadora:** Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2003



- 31 Descripción de la actividad:** Profesor titular del curso Inglés comercial. Nivel intermedio  
**Ciudad de realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Organizado por el fondo tripartito FORCEM e impartido en el Centro de formación SERPROSA. Número de horas: 25  
**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial  
**Fecha de finalización:** 15/04/2002

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Tecnolengua. Tecnologías lingüísticas y comunicación intercultural  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Antonio Moreno Ortiz  
**Nº de componentes grupo:** 8  
**Código normalizado:** TIC219  
**Ciudad de radicación:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad de afiliación:** Plan andaluz de investigación. Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía  
**Tipo de entidad:** Organismo autonómico  
**Fecha de inicio:** 30/01/2018  
**Duración:** 2 meses
- 2 Nombre del grupo:** Distributed Red Hen Lab  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Francis Steen  
**Nº de componentes grupo:** 57  
**Ciudad de radicación:** Los Angeles, Estados Unidos de América  
**Entidad de afiliación:** University of California, Los Angeles  
**Fecha de inicio:** 01/01/2017  
**Duración:** 3 meses
- 3 Nombre del grupo:** Lexicografía y Traducción  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Gloria Corpas Pastor  
**Nº de componentes grupo:** 16  
**Código normalizado:** HUM 106  
**Ciudad de radicación:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad de afiliación:** Plan andaluz de investigación. Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía  
**Tipo de entidad:** Organismo autonómico  
**Fecha de inicio:** 01/12/2001  
**Duración:** 16 años - 2 meses



## Actividad científica o tecnológica

### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** D-Cult (Ref. 2017-1-IT02KA204-036678)  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo europeo  
**Ciudad entidad realización:** Palermo, Sicilia, Italia  
**Nº de investigadores/as:** 16  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea  
**Cód. según financiadora:** Ref. 2017-1-IT02KA204-036678  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2017 - 31/08/2020  
**Entidad/es participante/s:** ACW - Kultur und Arbeit; CESMED. Centro Studio del Mediterraneo; E-C-C Verein für Interdisziplinäre Bildung und Beratung; Integra Institut; Universidad de Málaga  
**Cuantía total:** 206.379 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 2** **Nombre del proyecto:** E-Civiles. Digital Competences and Intercultural Values in e-Learning Environments. Ref.: 2017-1-ES01-KA204-038404  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo europeo  
**Nº de investigadores/as:** 40  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea  
**Cód. según financiadora:** 2017-1-ES01-KA204-038404  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2017 - 30/09/2019 **Duración:** 2 años  
**Cuantía total:** 206.379 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 3** **Nombre del proyecto:** Termitur: Diccionario inteligente TERMinológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español)  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo **Tipo de entidad:** Organismo autonómico  
**Nº de investigadores/as:** 15  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación.



**Cód. según financiadora:** HUM2754. Convocatoria 2012

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 31/12/2017

**Duración:** 3 años

**Cuantía total:** 83.750 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**4 Nombre del proyecto:** CiudAct: empoderamiento del adulto/mayor para una ciudadanía activa

**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Comisión Europea

**Tipo de entidad:** Organismo europeo

**Nº de investigadores/as:** 20

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea

**Cód. según financiadora:** 2015-1-ES01-KA104-014944

**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2015 - 31/05/2017

**Duración:** 2 años

**Entidad/es participante/s:** ACP (España); AIGU (España); Ayuntamiento de Faraján (España); CEP de Antequera (España); ULE (Italia); Universidad de Málaga (España); VHS Klagenfurt (Austria)

**Cuantía total:** 37.692 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**5 Nombre del proyecto:** EXPloiting Empirical appRoaches to Translation (EXPERT)

**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Comisión Europea

**Tipo de entidad:** Organismo europeo

**Nº de investigadores/as:** 17

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** FP7 Marie Curie ITN. Comisión Europea

**Cód. según financiadora:** 317471

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2012 - 01/10/2016

**Duración:** 4 años

**Entidad/es participante/s:** Dublin City University (Irlanda); Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL (España); Pangeanic (España); Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton (Reino Unido); Translated srl (Italia); Universidad de Málaga (España); Universiteit van Amsterdam (Países Bajos); University of Sheffield (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania)

**Cuantía total:** 3.964.157 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**6 Nombre del proyecto:** INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores

**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Ministerio de Economía y Competitividad

**Tipo de entidad:** Organismo estatal

**Nº de investigadores/as:** 17

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.

**Cód. según financiadora:** FFI2012-38881

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 30/06/2016

**Duración:** 3 años - 6 meses

**Cuantía total:** 25.740 €



**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 7** **Nombre del proyecto:** MENTA50+. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo europeo  
**Nº de investigadores/as:** 25  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Lifelong Learning Programme General Call for Proposals 2012. Comisión Europea  
**Cód. según financiadora:** Grundtvig. 527515-LLP-1-2012-1-ES-GRUNDTVIG-GMP  
**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2012 - 01/12/2014 **Duración:** 2 años  
**Entidad/es participante/s:** European University Cyprus (Chipre); Forschungsinstitut des Roten Kreuzes (Austria); IDEC S.A. (Grecia); Multi Disciplinary Centre, Modiin Municipality (Israel); TREBAG Property and Project Management Ltd. (Hungria); The University of Chester (Reino Unido); Universidad de Málaga (España); Università delle LiberEtà del Fvg (Italia)  
**Cuantía total:** 432.036 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 8** **Nombre del proyecto:** Towards European Language Learning for MEdical professionals (TELL-ME)  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Comisión Europea  
**Nº de investigadores/as:** 24  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa LifelongLearning. Comisión Europea  
**Cód. según financiadora:** Ref.: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2012 - 31/12/2013 **Duración:** 2 años  
**Entidad/es participante/s:** Hospital Pascual (España); NHS West Midlands Workforce Deanery (Reino Unido); Universidad de Málaga (España); University of Wolverhampton (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania); UniversitätsmedizinMannheim (Alemania)  
**Cuantía total:** 515.327 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 9** **Nombre del proyecto:** ECOSISTEMA: Espacio úniCO de SiStemas de Información Ontológica y TEsaurus sobre el Medio Ambiente» (subproyecto n.º 3: «ECOSISTEMAUMA  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Entidad estatal  
**Nº de investigadores/as:** 18  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada  
**Cód. según financiadora:** FFI2008-06080-C03-03  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2008 - 30/09/2011  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 10** **Nombre del proyecto:** La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Junta de Andalucía. Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa  
**Nº de investigadores/as:** 19  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Convocatoria de proyectos de excelencia de la Junta de Andalucía  
**Cód. según financiadora:** HUM 892  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2006 - 30/09/2008  
**Cuantía total:** 128.500 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Tipo de entidad:** Organismo autonómico  
**Duración:** 2 años
- 11** **Nombre del proyecto:** Standard Linguistico Europeo per il Settore del Turismo (SLEST)  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Comisión Europea  
**Nº de investigadores/as:** 21  
**Entidad/es financiadora/s:** Comisión Europea  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Proyecto Leonardo da Vinci  
**Cód. según financiadora:** I/03/B/F/LA-154018  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2004 - 30/09/2006  
**Cuantía total:** 47.692 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de entidad:** Organismo europeo  
**Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Duración:** 2 años
- 12** **Nombre del proyecto:** TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Ministerio de Ciencia e Innovación  
**Nº de investigadores/as:** 22  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Dirección General de Investigación, Secretaría de Estado de Política Científica y Tecnológica del Ministerio de Ciencia y Tecnología  
**Cód. según financiadora:** BFF2003 04616  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2003 - 30/09/2006  
**Cuantía total:** 69.000 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Tipo de entidad:** Organismo estatal  
**Duración:** 3 años

- 13** **Nombre del proyecto:** VIP: Sistema integrado voz-texto para intérpretes  
**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Ministerio de Economía y Competitividad **Tipo de entidad:** Organismo estatal  
**Nº de investigadores/as:** 14  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Convocatoria 2016. Proyectos I+D. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación de conocimiento  
**Cód. según financiadora:** FFI2016-75831-P  
**Fecha de inicio:** 01/01/2017  
**Cuantía total:** 66.550 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas**

- 1** **Nombre del proyecto:** 8.06/5.73.3878-1. Impartición de clases en el programa de máster denominado «MA in Translation»: un módulo de localización de textos informáticos de la asignatura «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F13» y corrección y evaluación de exámenes y encargos de traducción.  
**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio  
**Nº de investigadores/as:** 1  
**Entidad/es financiadora/s:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad financiadora:** Monterey, Estados Unidos de América  
**Fecha de inicio:** 01/10/2013 **Duración:** 7 meses  
**Cuantía total:** 1.000 €
- 2** **Nombre del proyecto:** 8.06/5.73.3878. Impartición de clases en el programa de máster denominado «MA in Translation». Asignaturas impartidas: «Intro to Translation into Spanish. TISP8512B-F12» y «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F12»  
**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio  
**Nº de investigadores/as:** 1  
**Entidad/es financiadora/s:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad financiadora:** Monterey, Estados Unidos de América  
**Fecha de inicio:** 15/10/2012 **Duración:** 1 mes - 15 días  
**Cuantía total:** 13.000 €
- 3** **Nombre del proyecto:** 8.06/5.70.2977. Creación de un libro de cartas tipo y glosario de vocabulario de empresas (inglés-español)  
**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio  
**Nº de investigadores/as:** 1  
**Entidad/es financiadora/s:** Epcos Electronic Components, S. A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial  
**Ciudad entidad financiadora:** Málaga, Andalucía, España



**Fecha de inicio:** 01/11/2007**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 1.800 €

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

**Índice H:** 4**Fecha de aplicación:** 28/11/2017

### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Aspects of human translation: the current situation and an emerging trend. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. 20, pp. 38 páginas. 01/12/2018. ISSN 2530-609X  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,235  
  
**Fuente de impacto:** Sello de calidad del FECYT  
  
**Fuente de impacto:** Web of Science (WoS) / Emerging Sources Citation Index (ISCE) / Core Collection  
  
**Publicación relevante:** Si
- 2** Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 13, pp. 26 páginas. Valencia, Comunidad Valenciana(España): 01/07/2018. ISSN 1886-6298  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Nº total de autores:** 1 **Autor de correspondencia:** Si  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,111  
  
**Fuente de impacto:** WOS (JCR) **Categoría:** Emerging Sources Citation Index  
  
**Fuente de impacto:** Sello de calidad del FECYT  
  
**Publicación relevante:** Si
- 3** Jorge Leiva Rojo; Miguel Ángel López Ibáñez. Textos museísticos de la ciudad de Los Ángeles: un estudio sobre la traducción de mayúsculas y minúsculas (inglés-español). *Tonos Digital*. 35, pp. 1 - 31. 01/05/2018.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,1  
  
**Publicación relevante:** Si



- 4** Phraseology as an indicator for translation quality assessment of museum texts: A corpus-based analysis. Cogent Arts & Humanities. 5 - 1, pp. 1442116. (Reino Unido): Taylor and Francis, 08/03/2018. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1080/23311983.2018.1442116>>. ISSN 2331-1983

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Índice de impacto:** 0,12

**Fuente de impacto:** Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI)

**Publicación relevante:** Si

- 5** Procedementos de tradución de locucións adverbiais no rexistro coloquial (italiano, alemán, español): estudo dun caso. Cadernos de Fraseoloxía Galega. 15, pp. 183 - 208. (España): 2013. ISSN 1698-7861

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 1

**Fuente de citas:** 2

**Publicación relevante:** Si

- 6** Propuesta de formulario electrónico para la revisión de unidades fraseológicas traducidas. Educatio Siglo XXI. 31 - 2, pp. 277 - 296. (España): 2013. ISSN 1699-2105

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** WOS (JCR)

**Categoría:** ESCI

**Citas:** 2

**Publicación relevante:** Si

- 7** Jorge Leiva Rojo. Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación. HEL: Histoire Épistémologie Langage. 34 - 2, pp. 89 - 105. 12/12/2012. ISSN 0750-8069

**DOI:** 10.3406/hel.2012.3252

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** 29 citas de artículos de la revista en el año 2012, el dato más alto desde 1996, primer año de registro

**Fuente de citas:** 2

**Publicación relevante:** Si

- 8** El contrato mercantil de distribución: cuestiones sobre derecho comparado, terminología y traducción. Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica. XXIII-XXIV, pp. 3625 - 3644. 2008. ISSN 1130-2127

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 1**Publicación relevante:** Si**Autor de correspondencia:** Si

- 9** Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión. TRANS: Revista de Traductología. 7, pp. 59 - 70. (España): 2003. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si**Nº total de autores:** 1**Fuente de impacto:** Sello de calidad FECYT**Citas:** 10**Publicación relevante:** Si

- 10** Luis Cerezo Ceballos; Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. Aplicaciones didácticas y profesionales de los sistemas hipertextuales en traducción. TRANS: Revista de Traductología. 6, pp. 145 - 159. (España): 2002. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 3**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** No**Nº total de autores:** 3**Fuente de impacto:** Sello de Calidad FECYT**Citas:** 7**Publicación relevante:** Si

- 11** Sono pazza di te. Rossana Campo. Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria. 2, pp. 27 - 31. (España): 2011. ISSN 2253-6353

**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si**Nº total de autores:** 1**Publicación relevante:** No

- 12** El italiano coloquial y su traducción al español: el léxico de Mai sentita così bene. Translation Journal. 7 - 3, pp. 12 páginas. (Estados Unidos de América): 2003. ISSN 1536-7207

**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si**Nº total de autores:** 1**Citas:** 3**Publicación relevante:** No

- 13** La traducción de unidades fraseológicas (alemán español/español alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones. La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción (coord.: Carmen MELLADO BLANCO). pp. 31 - 42. (Alemania): Peniopo, 2013.

**Colección:** Études linguistiques | Linguistische Studien, 11**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Posición de firma:** 1**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Autor de correspondencia:** Si**Nº total de autores:** 1**Fuente de citas:** 2



**Resultados relevantes:** El ISBN es: 978-9-936609-60-8

**Reseñas en revistas:** 2

**Publicación relevante:** Si

- 14** Jorge Leiva Rojo; Gloria Corpas Pastor. Placing Italian idioms in a foreign milieu: a case study. Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications (eds.: Antonio PAMIES, Lucía LUQUE NADAL y José Manuel PAZOS BRETANA). pp. 289 - 298. (Alemania): Schneider Verlag Hohengehren, 2011. ISBN 978-3-8340-0947-0

**Colección:** Phraseologie und Parömiologie

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 2

**Fuente de citas:** 3

**Reseñas en revistas:** 2

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Si

- 15** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo's L'attore americano. At the Crossroads of Linguistic Sciences (eds.: Piotr P. Chruszczewski; Michal Garcarz; Tomasz P. Górski). pp. 395 - 408. (Polonia): Tertium, 2005.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 2

**Nº total de autores:** 2

**Resultados relevantes:** El ISBN es: 83-922234-X

**Reseñas en revistas:** 2

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** No

- 16** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo; María-José Varela Salinas. El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso (coord.: Concepción Ayala Castro). Diccionarios y enseñanza. pp. 239 - 273. (España): Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2001.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 2

**Nº total de autores:** 3

**Fuente de citas:** 36

**Resultados relevantes:** El ISBN es: 84-8138-430-1

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** No

- 17** Jorge Leiva Rojo. Empleo en la red. Perfil del solicitante: luces y sombras. Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen. Cátedra, 28/02/2019.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 18** Jorge Leiva Rojo. Empleo de corpus de textos para la traducción inversa y el aprendizaje de lenguas: una experiencia en el Grado en Traducción e Interpretación. Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 97 - 116. EDA Libros, 01/11/2018.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro



- 19** Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés). El paisaje. Percepciones interdisciplinarias desde las Humanidades (ed. Emilio Ortega Arjonilla). pp. 239 - 245. Comares, 26/04/2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 20** Jorge Leiva Rojo. Fraseografía y lingüística de corpus: sobre el tratamiento de locuciones verbales en la nueva edición del Diccionario de la lengua española. Computerised and corpus-based approaches to phraseology: Monolingual and multilingual perspectives (full papers)/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos) (ed. Gloria Corpas Pastor). pp. 419 - 427. Tradulex, 2016. ISBN 978-2-9700736-8-0  
**DOI:** 10.13140/RG.2.1.1719.5121  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Nº total de autores:** 1
- 21** Antonio Melgar Heredia; Jorge Leiva Rojo. Las estrategias contextuales del registro coloquial: análisis comparativo de la traducción inglés-español en la novela High fidelity. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (comunicaciones completas) (eds. Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez, Rut Gutiérrez Florido y Míriam Urbano Mendaña). pp. 697 - 706. (Suiza): Tradulex, 2015.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Posición de firma:** 2  
**Autor de correspondencia:** No  
**Nº total de autores:** 2  
**Resultados relevantes:** El ISBN es: 978-29-700-7365-1
- 22** Jorge Leiva Rojo. Fraseología contrastiva y registro coloquial: esquemas sintácticos y valores semánticos en locuciones adverbiales. Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas (ed.: María Isabel González Rey)). pp. 53 - 73. (España): Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 2014. ISBN 978-84-15876-23-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Nº total de autores:** 1
- 23** Jorge Leiva Rojo. Translating phraseological units with a little help... from corpora. La era de las TT.II.CC. en la nueva docencia (coord.: José Francisco Durán Medina). pp. 207 - 216. McGraw Hill, 2014. ISBN 978-84-481-9742-1  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Nº total de autores:** 1
- 24** José Jesús Delgado Peña; Miguel Ángel García Martín; Vanessa González Herero; Carmen Romo Parra; Jorge Leiva Rojo. Best Practices for Mental Fitness improvement by using ICTs: the MENTA50+ Project. Buenas prácticas con TIC en la investigación y la docencia (eds.: J. Sánchez, J. Ruiz y E. Sánchez). pp. 51 - 69. Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, 2013.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Posición de firma:** 5  
**Autor de correspondencia:** No  
**Nº total de autores:** 5  
**Resultados relevantes:** El ISBN es: 978-84-694-7901

- 25** Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y español. Traducción y tradición: textos humanísticos y literarios (eds.: Manuel MARCOS ALDÓN y Ángeles GARCÍA CALDERÓN). pp. 275 - 293. (España): Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, 2010. ISBN 978-84-9927-042-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Nº total de autores:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 26** La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La traducción y su práctica (eds.: Luis PEGENAU, Janet DECESARIS, Mercè TRICÁS y Elisenda BERNAL). pp. 227 - 240. (España): PPU, 2008. ISBN 978-84-477-1026-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Nº total de autores:** 1  
**Reseñas en revistas:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 27** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en Während meine Schöne schläft. La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología (eds.: Juan de Dios Luque Durán; Antonio Pamies Bertán). (España): Granada Lingüística, 2005. ISBN 84-7933-312-X  
**Colección:** Serie Collectae  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 2  
**Nº total de autores:** 2  
**Fuente de citas:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** No  
**Publicación relevante:** No
- 28** Jorge Leiva Rojo; Enikő Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. Aprendiendo a desarrollar acciones para la mejora mental y el bienestar en edad madura. Manual MENTA50+. pp. 143 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-84-697-1044-9  
**DOI:** 10.13140/RG.2.1.1357.2568  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo  
**Autor de correspondencia:** No  
**Publicación relevante:** No
- 29** Jorge Leiva Rojo; Enikő Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. MENTA50+ Handbook. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age. A toolkit for learners and facilitators on mental fitness. pp. 117 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-963-89960-3-9  
**DOI:** 10.13140/RG.2.1.2454.4729  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo  
**Autor de correspondencia:** No  
**Publicación relevante:** No
- 30** Jorge Leiva Rojo; Enikő Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. MENTA50+ Handbuch. Lernen zur Steigerung von mentaler Fitness und Wohlbefinden im Alter. Ein Toolkit zur mentalen Fitness für Lernende und ModeratorInnen. pp. 160 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-3-200-03740-3  
**DOI:** 10.13140/RG.2.1.2716.6168  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica  
**Tipo de soporte:** Libro





**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo

**Autor de correspondencia:** No

**Publicación relevante:** No

- 31** ¿Violencia de género, violencia social?. Violencia y género: Actas del Congreso Interdisciplinar sobre Violencia y Género. (eds. M.<sup>a</sup> Teresa LÓPEZ BELTRÁN; M.<sup>a</sup> José JIMÉNEZ TOMÉ; Eva M.<sup>a</sup> GIL BENÍTEZ). pp. 15 - 31. Málaga, Andalucía(España): Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga, 2002.

**Tipo de producción:** Traducción

**Tipo de soporte:** Libro

**Resultados relevantes:** ISBN: 84-7785-5830-7

- 32** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Idiomatik Deutsch-Spanisch/Diccionario idiomático alemán-español. HANS SCHEMANN, CARMEN MELLADO BLANCO, PATRICIA BUJÁN, JUAN P. LARRETA y ANA MANSILLA. Buske, Hamburgo, 2013, 1253 páginas. TRANS: Revista de Traductología. 18, pp. 279 - 280. (España): 2014. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1

**Fuente de impacto:** Sello de calidad FECYT

- 33** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora. CRISTINA GARCÍA DE TORO E ISABEL GARCÍA IZQUIERDO (EDS.). Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 2005, 220 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 10, pp. 202 - 203. 2006. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

- 34** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Traducción & comunicación v. 4. ELENA SÁNCHEZ TRIGO Y ÓSCAR DÍAZ FAUCES (EDS.). Universidad de Vigo, 2003, 168 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 9, pp. 239 - 241. 2005. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

- 35** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas históricas, profesionales y didácticas. DOROTHY KELLY, ANNE MARTIN, MARIE LOUISE NOBS, DOLORES SÁNCHEZ Y CATHERINE WAY (EDS.). Atrio, Granada, 2003, 434 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 8, pp. 204 - 206. 2004. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

- 36** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). GLORIA CORPAS PASTOR (ed.). Colección Interlingua, 41. Granada: Comares, 2003, 328 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 8, pp. 190 - 192. 2004. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

- 37** «Reseña. ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2003): As locucións verbais galegas (Verba: Anuario Galego de Filoloxía, anexo n.º 52). Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, Santiago de Compostela, 275 páxs.». Cadernos de Fraseoloxía Galega. 6, pp. 267 - 270. 2004. ISSN 1698-7861



**Tipo de producción:** Reseña**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Tipo de soporte:** Revista**Autor de correspondencia:** Si

- 38** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Traducción & comunicación v. 3. ELENA SÁNCHEZ TRIGO Y ÓSCAR DÍAZ FAUCES (EDS.). Vigo: Universidad, 2002, 162 págs. TRANS: Revista de Traductología. 7, pp. 178 - 179. 2003. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Reseña**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Tipo de soporte:** Revista

- 39** Jorge Leiva Rojo. «Gloria Corpas Pastor (ed.). Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción. (Serie Interlingua.) Granada: Comares. 2000. 525 pages. ISBN 84-8444-021-4». International Journal of Lexicography. 16 - 4, pp. 449 - 452. 2003. ISSN 0950-3846

**Tipo de producción:** Reseña**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Tipo de soporte:** Revista**Autor de correspondencia:** Si

- 40** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula. TOMÁS MARTÍNEZ ROMERO y ROXANA RECIO (eds.). Castellón; Omaha, Publicacions de la Universitat Jaume I y Creighton University, 2001, 350 págs. TRANS: Revista de Traductología. 6, pp. 282 - 283. 2002. ISSN 1137-2311

**Tipo de producción:** Reseña**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Tipo de soporte:** Revista**Autor de correspondencia:** Si

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Traducción automática y textos museísticos, ¿una combinación exitosa? Estudio comparado de textos procedentes de un corpus de museos de Nueva York (inglés-español)  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 18/11/2018  
**Fecha de finalización:** 19/11/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba  
Jorge Leiva Rojo.
- 2** **Título del trabajo:** Traducción humana frente a traducción automática: estudio comparativo en el ejemplo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York (inglés-español)  
**Nombre del congreso:** II Seminario de Humanidades: Humanidades y Nuevas Tecnologías  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 25/10/2018  
**Fecha de finalización:** 26/10/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
Jorge Leiva Rojo.
- 3** **Título del trabajo:** Interferencias ortográficas y ortotipográficas en un corpus paralelo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York  
**Nombre del congreso:** X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. La lingüística de corpus como herramienta para el estudio de la influencia del inglés en los idiomas del mundo



**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Cáceres, Extremadura, España

**Fecha de celebración:** 09/05/2018

**Fecha de finalización:** 11/05/2018

**Entidad organizadora:** Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO)

- 4 Título del trabajo:** Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés)  
**Nombre del congreso:** I Seminario Internacional de Narrativas del Paisaje. El Paisaje y las Humanidades  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 26/10/2017  
**Fecha de finalización:** 27/10/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga
- 5 Título del trabajo:** Traducciones inglés-español y español-inglés en museos y centros de arte de Nueva York y Málaga: un estudio basado en corpus  
**Nombre del congreso:** III Congreso de la Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedades, políticas, saberes  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 18/10/2017  
**Fecha de finalización:** 20/10/2017  
**Entidad organizadora:** Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas
- 6 Título del trabajo:** You know what they say. Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus oral en lengua inglesa: dificultades de identificación e interpretación al español  
**Nombre del congreso:** UPOrality17. Congreso sobre Comunicación Oral: Interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Carmona, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 01/02/2017  
**Fecha de finalización:** 02/02/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 0,5 horas>.
- 7 Título del trabajo:** Compilación de un corpus paralelo y electrónico de textos museísticos (inglés-español): dificultades y (algunas) soluciones  
**Nombre del congreso:** IV Encuentro Internacional de Investigadores en Historia del Arte Digital  
**Tipo evento:** Encuentro  
**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 15/12/2016  
**Fecha de finalización:** 17/12/2016  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga. iArHis  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

**Con comité de admisión ext.:** Si

Jorge Leiva Rojo. "Compilación de un corpus paralelo y electrónico de textos museísticos (inglés-español): dificultades y (algunas) soluciones". En: IV Encuentro Internacional de Investigadores en Historia del Arte Digital. pp. 72 - 75. 2016.

- 8 Título del trabajo:** Traducción de textos turísticos, control de calidad y categorización de unidades fraseológicas: estudio de un caso (inglés español)

**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica de Leipzig

**Tipo evento:** Congreso

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Leipzig, Alemania

**Fecha de celebración:** 26/09/2016

**Fecha de finalización:** 29/09/2016

**Entidad organizadora:** Universität Leipzig. Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Ciudad entidad organizadora:** Leipzig, Alemania

Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.

- 9 Título del trabajo:** Lingüística de corpus y fraseografía: del tratamiento de las locuciones verbales en la edición 23.<sup>a</sup> del Diccionario de la lengua española

**Nombre del congreso:** EUOPHRAS2015 «Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües»

**Tipo evento:** Congreso

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 29/06/2015

**Fecha de finalización:** 01/07/2015

**Entidad organizadora:** Lexytrad

**Tipo de entidad:** Grupo de investigación

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

**Con comité de admisión ext.:** Si

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Jorge Leiva Rojo. "Lingüística de corpus y fraseografía: del tratamiento de las locuciones verbales en la edición 23.<sup>a</sup> del Diccionario de la lengua española". En: EUOPHRAS2015 «Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües». Libro de resúmenes. pp. 233 - 234. 2015.

- 10 Título del trabajo:** Análisis de la traducción inglés-español de las estrategias contextuales del registro coloquial en High fidelity

**Nombre del congreso:** AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

**Tipo evento:** Congreso

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** No

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 29/01/2015

**Fecha de finalización:** 31/01/2015

**Entidad organizadora:** Lexytrad

**Tipo de entidad:** Grupo de investigación

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

**Con comité de admisión ext.:** Si

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Antonio Melgar Heredia; Jorge Leiva Rojo. "Análisis de la traducción inglés-español de las estrategias contextuales del registro coloquial en High fidelity". En: AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Libro de resúmenes. pp. 371 - 372. 2015. ISBN 978-2-9700736-3-5

- 11 Título del trabajo:** Text corpora as tools to translate phraseological units: a methodological approach  
**Nombre del congreso:** Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 22/10/2014  
**Fecha de finalización:** 23/10/2014  
**Entidad organizadora:** Grupo Complutense Validado de Investigación «Concilium», Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (FÓRUM XXI), editorial McGraw Hill, Asociación cultural «Historia de los sistemas inf  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Con comité de admisión ext.:** Si  
**Forma de contribución:** Capítulo de libro  
"Text corpora as tools to translate phraseological units: a methodological approach". En: Actas del Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia. 2014. ISBN 978-84-606-7980-6
- 12 Título del trabajo:** How does the translation of phraseological units affect the overall quality of a translated text? A case study (English-Spanish)  
**Nombre del congreso:** International Conference Europhras 2014. La phraseologie: ressources, descriptions et traitements informatiques  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** París, Francia  
**Fecha de celebración:** 10/09/2014  
**Fecha de finalización:** 12/09/2014  
**Entidad organizadora:** Université Paris Sorbonne **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** París, Francia  
Jorge Leiva Rojo.
- 13 Título del trabajo:** Implementation of an electronic template for the translation quality assessment of phraseological units (English-Spanish)  
**Nombre del congreso:** International Conference Europhras 2012. Phraseology and Culture  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Marburgo, Eslovenia



**Fecha de celebración:** 27/08/2012

**Fecha de finalización:** 31/08/2012

**Entidad organizadora:** Univerza v Mariboru

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Marburgo, Eslovenia  
Jorge Leiva Rojo.

**14 Título del trabajo:** Literalness, Adaptation, Intuition: On the Teaching of Techniques to Translate Phraseological Units from English into Spanish

**Nombre del congreso:** Monterey FORUM 2011

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Monterey, Estados Unidos de América

**Fecha de celebración:** 08/04/2011

**Fecha de finalización:** 09/04/2011

**Entidad organizadora:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Monterey, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.

**15 Título del trabajo:** Placing Italian Idioms in a Foreign Milieu: A Case Study

**Nombre del congreso:** International Conference Europhras 2010. Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Phraseology and Paremiology/Perspectivas interlingüísticas e interculturales en fraseología y en paremiología

**Tipo evento:** Congreso

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 30/06/2010

**Fecha de finalización:** 02/07/2010

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Jorge Leiva Rojo.

**16 Título del trabajo:** La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso

**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

**Tipo evento:** Congreso

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Barcelona, Cataluña, España

**Fecha de celebración:** 22/03/2007

**Fecha de finalización:** 24/03/2007

**Entidad organizadora:** Universitat Pompeu Fabra

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona, Cataluña, España

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Jorge Leiva Rojo. "La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso".





- 17 Título del trabajo:** El tratamiento de los términos jurídicos en los repertorios lexicográficos (italiano-español)  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional AIETI 2003  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 12/02/2003  
**Fecha de finalización:** 14/02/2003  
**Entidad organizadora:** AIETI (Asociación Ibérica de Estudios en Traducción e Interpretación); Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
**Forma de contribución:** Capítulo de libro  
Jorge Leiva Rojo; Míriam Seghiri Domínguez. "El tratamiento de los términos jurídicos en los repertorios lexicográficos (italiano-español)". En: Actas del I Congreso Internacional AIETI 2003. pp. 681 - 707. 2003. ISBN 84-933360-0-9

### Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** "From this water I will not drink". Estrategias para la identificación y traducción de unidades fraseológicas  
**Nombre del evento:** Universidade de Vigo. Programa de actividades del Doctorado T&P  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Vigo, Galicia, España  
**Fecha de celebración:** 03/11/2017  
**Entidad organizadora:** Universidade de Vigo. Programa de actividades del Doctorado T&P  
Disponible en Internet en: <<https://tv.uvigo.es/matterhorn/35525>>.
- 2 Título del trabajo:** Interferencias y variedades diatópicas en los rasgos ortográficos y ortotipográficos de textos turísticos traducidos del español al inglés  
**Nombre del evento:** Píldoras T&P  
**Ciudad de celebración:** Vigo, Galicia, España  
**Fecha de celebración:** 03/11/2017  
**Entidad organizadora:** Universidade de Vigo  
Disponible en Internet en: <<https://tv.uvigo.es/es/video/mm/35548.html>>.
- 3 Título del trabajo:** Presente y futuro de la terminología, la lexicografía y la edición y la revisión (mesa redonda)  
**Nombre del evento:** V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas  
**Tipo de evento:** Jornada  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 27/06/2017  
**Fecha de finalización:** 30/06/2018





**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga. Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767, Junta de Andalucía)

**4 Título del trabajo:** La localización de textos informáticos: conceptos básicos, herramientas y estrategias de traducción

**Nombre del evento:** La localización de textos informáticos: conceptos básicos, herramientas y estrategias de traducción

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Venecia, Veneto, Italia

**Fecha de celebración:** 09/05/2017

**Fecha de finalización:** 09/05/2017

**Entidad organizadora:** Università Ca' Foscari

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Venecia, Veneto, Italia

Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 1,5 horas>.

**5 Título del trabajo:** Segundo taller de ortotipografía y corrección de estilo del español

**Nombre del evento:** Semana Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras

**Tipo de evento:** Taller de Trabajo

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 25/04/2017

**Fecha de finalización:** 25/04/2017

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga.

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 2 horas>.

**6 Título del trabajo:** ¿Fraseoqué. Introducción a la identificación y traducción de unidades fraseológicas

**Nombre del evento:** IV Jornadas de Traducción e Interpretación. Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación. Vocalía de Málaga

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 05/04/2017

**Fecha de finalización:** 06/04/2017

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga. Asociación de Estudiantes de Traducción e Interpretación. Vocalía de la Universidad de Málaga

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 45 minutos>.

**7 Título del trabajo:** Taller de ortotipografía

**Nombre del evento:** Semana Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras

**Tipo de evento:** Taller de Trabajo

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 19/04/2016

**Fecha de finalización:** 19/04/2016

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga.

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras



**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 2 horas>.

- 8 Título del trabajo:** Correctores y traductores: asuntos de familia (mesa redonda)  
**Nombre del evento:** Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español  
**Tipo de evento:** Mes redonda (con Juan José Arevalillo Doval y José Antonio Sánchez Paso)  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 24/10/2014  
**Fecha de finalización:** 26/10/2014  
**Entidad organizadora:** UniCo, La Unión de **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
Correctores  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.

- 9 Título del trabajo:** Ortotipografía de las lenguas española e inglesa  
**Nombre del evento:** De la edición a la facturación de traducciones  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 06/03/2014  
**Fecha de finalización:** 06/03/2014  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
Disponible en Internet en: <Duración: 4 horas>.

- 10 Título del trabajo:** Human Translation and Translation Workflow  
**Nombre del evento:** EXPERT Winter School 2013  
**Tipo de evento:** Taller de Trabajo  
**Autor de correspondencia:** No  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Birmingham, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 13/11/2013  
**Fecha de finalización:** 14/11/2013  
**Entidad organizadora:** Universidad de **Tipo de entidad:** Universidad  
Wolverhampton  
**Ciudad entidad organizadora:** Wolverhampton, Reino Unido  
Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo; Miriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.

- 11 Título del trabajo:** Presente y futuro de la ortografía española (mesa redonda)  
**Nombre del evento:** XVII Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza. «Ortografía e imagen personal»  
**Tipo de evento:** Mesa redonda  
**Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 22/11/2011  
**Fecha de finalización:** 22/11/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.

- 12** **Título del trabajo:** Iniciación a la redacción y traducción de textos biosanitarios (inglés-español, español-inglés): el artículo de investigación  
**Nombre del evento:** Curso para investigadores y tecnólogos del Instituto de Salud Carlos III  
**Tipo de evento:** Curso  
**Autor de correspondencia:** No **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Majadahonda, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 26/09/2011  
**Fecha de finalización:** 30/09/2011  
**Entidad organizadora:** Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Grupo de investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván; Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Número de horas: 25>.
- 13** **Título del trabajo:** Translating the Untranslatable: Rendering English Phraseological Units into Spanish  
**Nombre del evento:** Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense  
**Tipo de evento:** Ciclo de conferencias  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Cambridge, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 24/03/2011  
**Fecha de finalización:** 24/03/2011  
**Entidad organizadora:** Real Colegio Complutense **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad organizadora:** Cambridge, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.
- 14** **Título del trabajo:** ¿Existe la equivalencia total? A propósito de la opacidad/transparencia fraseológica en traducción  
**Nombre del evento:** III Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva: Fraseología, Opacidad y Traducción  
**Tipo de evento:** Jornada  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 18/11/2010  
**Fecha de finalización:** 18/11/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Número de horas: 1 (ponencia de clausura)>.
- 15** **Título del trabajo:** El discurso científico en inglés: redacción y traducción de artículos de investigación del ámbito biosanitario  
**Nombre del evento:** Curso para investigadores y tecnólogos del Instituto de Salud Carlos III  
**Tipo de evento:** Curso  
**Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Majadahonda, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 19/04/2010  
**Fecha de finalización:** 21/05/2010  
**Entidad organizadora:** Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Grupo de investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván; Jorge Leiva Rojo; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Número de horas: 50>.

- 16 Título del trabajo:** On the implementation of an electronic template for the translation quality assessment of economic texts (English - Spanish)  
**Nombre del evento:** On the implementation of an electronic template for the translation quality assessment of economic texts (English - Spanish)  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Cambridge, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 25/02/2009  
**Fecha de finalización:** 25/02/2009  
**Entidad organizadora:** Harvard University. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
Department of Romances Languages and Literatures  
**Ciudad entidad organizadora:** Cambridge, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.
- 17 Título del trabajo:** Towards a Characterization of Business English for the Translation of Economic Texts (English-Spanish)  
**Nombre del evento:** Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense  
**Tipo de evento:** Ciclo de conferencias  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Cambridge, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 05/02/2009  
**Fecha de finalización:** 05/02/2009  
**Entidad organizadora:** Real Colegio Complutense **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad organizadora:** Cambridge, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.
- 18 Título del trabajo:** Workshop on Economic Translation (Spanish - English / English - Spanish)  
**Nombre del evento:** Workshop on Economic Translation (Spanish - English / English - Spanish)  
**Tipo de evento:** Taller de Trabajo  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Carlisle, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 30/01/2009  
**Fecha de finalización:** 31/01/2009  
**Entidad organizadora:** Dickinson College. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
Department of Spanish and Portuguese  
**Ciudad entidad organizadora:** Carlisle, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.
- 19 Título del trabajo:** Economic Translation in Context: Present Situation and Advances for the Future  
**Nombre del evento:** Economic Translation in Context: Present Situation and Advances for the Future  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Cambridge, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 21/11/2008  
**Fecha de finalización:** 24/11/2008  
**Entidad organizadora:** Harvard University. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
Department of Romance Languages and Literatures  
**Ciudad entidad organizadora:** Cambridge, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.



- 20 Título del trabajo:** Fraseología y ¿traducción? (inglés-español)  
**Nombre del evento:** Fraseología y ¿traducción? (inglés-español)  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Union, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 18/11/2008  
**Fecha de finalización:** 18/11/2008  
**Entidad organizadora:** Kean University. Department of Spanish  
**Ciudad entidad organizadora:** Union, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.
- 21 Título del trabajo:** Introducción a la ortografía usual y técnica  
**Nombre del evento:** Introducción a la ortografía usual y técnica  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Union, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 18/11/2008  
**Fecha de finalización:** 18/11/2008  
**Entidad organizadora:** Kean University. Department of Spanish  
**Ciudad entidad organizadora:** Union, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.
- 22 Título del trabajo:** Traducción e Interpretación (mesa redonda)  
**Nombre del evento:** Tertulia & tapas  
**Tipo de evento:** Mesa redonda  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Carlisle, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 11/11/2008  
**Fecha de finalización:** 11/11/2008  
**Entidad organizadora:** Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese; Students' Senate  
**Ciudad entidad organizadora:** Carlisle, Estados Unidos de América  
Jorge Leiva Rojo.
- 23 Título del trabajo:** Introducción a la Traducción económica  
**Nombre del evento:** Introducción a la Traducción económica  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Carlisle, Estados Unidos de América  
**Fecha de celebración:** 10/11/2008  
**Fecha de finalización:** 10/11/2008  
**Entidad organizadora:** Dickinson College. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
Department of Spanish and Portuguese  
**Ciudad entidad organizadora:** Carlisle, Estados Unidos de América
- 24 Título del trabajo:** Recursos electrónicos para la traducción  
**Nombre del evento:** Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Procesamiento del lenguaje natural» de cuarto curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 04/12/2007





**Fecha de finalización:** 04/12/2007

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación;  
Departamento de Lenguajes y Ciencias de la Computación

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Jorge Leiva Rojo.

**25 Título del trabajo:** SLEST in versione multimediale

**Nombre del evento:** Standard Europeo per il Settore del Turismo

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Roma, Lazio, Italia

**Fecha de celebración:** 22/09/2006

**Fecha de finalización:** 22/09/2006

**Entidad organizadora:** Cescot Nazionale. Centro Sviluppo Commercio Turismo e Terziario

**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

**Ciudad entidad organizadora:** Roma, Lazio, Italia

**26 Título del trabajo:** Fraseología y fraseografía hoy: estado de la cuestión (mesa redonda)

**Nombre del evento:** Fraseología y fraseografía general y del español

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** La Laguna, Canarias, España

**Fecha de celebración:** 07/06/2006

**Fecha de finalización:** 08/06/2006

**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna. Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello»

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** La Laguna, Andalucía, España

**27 Título del trabajo:** Fraseología y traducción

**Nombre del evento:** Fraseología y fraseografía general y del español

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** La Laguna, Canarias, España

**Fecha de celebración:** 07/06/2006

**Fecha de finalización:** 08/06/2006

**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna. Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello»

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** La Laguna, Andalucía, España

**28 Título del trabajo:** El registro coloquial italiano y su traducción a la lengua española

**Nombre del evento:** VII ciclo de conferencias «Adquisición y uso de segundas lenguas»

**Tipo de evento:** Ciclo de conferencias

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 10/05/2006

**Fecha de finalización:** 12/05/2006

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Humanidades y Áreas de Lengua Española y Filología Inglesa del Departamento de Humanidades y Filología

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Jorge Leiva Rojo.





- 29 Título del trabajo:** Traducción y corrección de estilo (italiano español)  
**Nombre del evento:** Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Italiano III» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 14/02/2006  
**Fecha de finalización:** 22/02/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide. Área de Lengua italiana del Departamento de Humanidades y Filología  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Jorge Leiva Rojo.
- 30 Título del trabajo:** El italiano coloquial y su traducción al español  
**Nombre del evento:** Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Traducción general español-italiano (C)» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 21/05/2003  
**Fecha de finalización:** 21/03/2003  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Jorge Leiva Rojo.
- 31 Título del trabajo:** El mercado laboral de la traducción  
**Nombre del evento:** Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Traducción especializada inglés-español/español-inglés B (II): textos científicos y técnicos» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 19/05/2003  
**Fecha de finalización:** 19/05/2003  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Jorge Leiva Rojo.

### Otras actividades de divulgación

- 1 Título del trabajo:** II Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)  
**Nombre del evento:** Profesor y organizador del curso  
**Tipo de evento:** Curso de especialización  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, 19/03/2014, España  
**Fecha de celebración:** 19/03/2014  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
Departamento de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España



Jorge Leiva Rojo; José Martínez de Sousa; Manuel Arcedillo; M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván; Juan José Arevalillo Doval; Alberto Gómez Font; Antonio Martín Fernández; Esteban Tomás Montoro del Arco; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>.

**2 Título del trabajo:** I Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)

**Nombre del evento:** Profesor y organizador del curso

**Tipo de evento:** Curso de especialización

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Málaga, 14/12/2011, España

**Fecha de celebración:** 14/12/2011

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga.

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

Departamento de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Jorge Leiva Rojo; M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván; Juan José Arevalillo Doval; Gloria Corpas Pastor; Alberto Gómez Font; Antonio Martín Fernández; Esteban Tomás Montoro del Arco; Míriam Seghiri Domínguez.

Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>.

**3 Título del trabajo:** Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción

**Nombre del evento:** Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»

**Tipo de evento:** Curso de verano

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Málaga, 05/07/2010, España

**Fecha de celebración:** 05/07/2010

**Entidad organizadora:** Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga

Jorge Leiva Rojo; M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en:

<Duración: 40 horas (de las cuales impartió 6)>.

**4 Título del trabajo:** Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción

**Nombre del evento:** Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»

**Tipo de evento:** Curso de verano

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Málaga, 06/07/2009, España

**Fecha de celebración:** 06/07/2009

**Entidad organizadora:** Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga

Jorge Leiva Rojo; M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en:

<Duración: 40 horas (de las cuales impartió 7)>.

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

**1 Título del comité:** Fourth Biannual American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA).

Miembro del comité científico

**Entidad de afiliación:** American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Ciudad entidad afiliación:** Estados Unidos de América

**Fecha de inicio-fin:** 01/11/2007 - 30/11/2007



- 2 Título del comité:** Conferencia anual de la American Association of Applied Linguistics (AAAL). Miembro del comité científico  
**Entidad de afiliación:** American Association of Applied Linguistics **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad afiliación:** Estados Unidos de América  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2007 - 30/09/2007

## Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** VI Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri  
**Tipo de actividad:** Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad convocante:** Área de Filología Italiana, del Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Miembro del comité científico  
**Fecha de inicio-fin:** 21/11/2018 - 23/11/2018
- 2 Título de la actividad:** III Congreso Internacional de la asociación Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedad Internacional (HDH)  
**Tipo de actividad:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad convocante:** Asociación Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedad Internacional (HDH) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Miembro del comité organizador local  
**Fecha de inicio-fin:** 01/03/2017 - 20/10/2017
- 3 Título de la actividad:** UPOrality17. Comunicación Oral: Interpretación Presencial y a Distancia en distintos Contextos Situacionales  
**Tipo de actividad:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Carmona, Andalucía, España  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Miembro del comité científico  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2016 - 03/02/2017
- 4 Título de la actividad:** Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives  
**Tipo de actividad:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** EUROPHRAS y Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Miembro del comité organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 01/04/2015 - 02/07/2015



- 5 Título de la actividad:** Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology  
**Tipo de actividad:** Taller **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** EUOPHRAS y Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Miembro del comité organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 01/04/2015 - 02/07/2015
- 6 Título de la actividad:** EXPERT Scientific and Technological Workshop  
**Tipo de actividad:** Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad convocante:** Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Miembro del comité organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 01/03/2015 - 27/06/2015
- 7 Título de la actividad:** Conferencia de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI): Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad convocante:** Universidad de Málaga, Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Miembro del comité organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2014 - 31/01/2015

### Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Revisor externo (external peer reviewer) del capítulo «Parallel corpora: Usefulness, usability and applications», publicado en el volumen Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications (ed. John Benjamins, 2018).  
**Funciones desempeñadas:** Revisor externo (external peer reviewer)  
**Entidad de realización:** International Symposium Parallel Corpora: Creation and Applications. Universidade de Santiago de Compostela **Tipo de entidad:** Congreso  
**Ciudad entidad realización:** Santiago de Compostela, Galicia, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2017 - 30/10/2017
- 2 Nombre de la actividad:** Evaluación del número 3  
**Funciones desempeñadas:** Miembro del comité evaluador  
**Entidad de realización:** Revista Quaderni Camilleriani. Universidad degli Studi di Cagliari **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Cagliari, Italia  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2017 - 28/02/2017
- 3 Nombre de la actividad:** Evaluación de un artículo para el número 21 de la revista  
**Funciones desempeñadas:** Miembro del comité evaluador  
**Entidad de realización:** Revista TRANS: Revista de Traductología **Tipo de entidad:** Revista científica



**Ciudad entidad realización:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2016 - 20/12/2016

- 4 Nombre de la actividad:** Evaluación del número especial 8 («Economic, Financial and Business Translation»)

**Funciones desempeñadas:** Miembro del comité evaluador

**Entidad de realización:** Revista MonTi. Monografías **Tipo de entidad:** Universidad de Traducción e Interpretación. Universitat Jaime I, Universitat d'Alacant, Universitat de València

**Ciudad entidad realización:** Comunidad Valenciana, España

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2016 - 30/09/2016

- 5 Nombre de la actividad:** Miembro del comité científico del libro titulado Approaches to Telephone Interpretation (Research, Innovation, Teaching and Transference), editado por Aurora Ruiz Mezcuca

**Funciones desempeñadas:** Miembro del comité científico

**Entidad de realización:** Peter Lang

**Tipo de entidad:** Editorial

**Fecha de inicio:** 01/10/2018

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
- Facultad, instituto, centro:** Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
- Ciudad entidad realización:** Monterey, Estados Unidos de América
- Fecha de inicio-fin:** 10/10/2013 - 27/11/2013 **Duración:** 1 mes - 15 días
- Objetivos de la estancia:** Invitado/a
- Tareas contrastables:** Realización de investigación sobre traducción de unidades fraseológicas (segunda fase)
- 2 Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
- Facultad, instituto, centro:** Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
- Ciudad entidad realización:** Monterey, Estados Unidos de América
- Fecha de inicio-fin:** 01/02/2011 - 15/05/2011 **Duración:** 4 meses
- Objetivos de la estancia:** Invitado/a
- Tareas contrastables:** Realización de investigación sobre traducción de unidades fraseológicas (primera fase)
- 3 Entidad de realización:** Harvard University **Tipo de entidad:** Universidad
- Facultad, instituto, centro:** Department of Romance Languages and Literatures
- Ciudad entidad realización:** Cambridge, Estados Unidos de América
- Fecha de inicio-fin:** 31/08/2008 - 04/03/2009 **Duración:** 6 meses
- Objetivos de la estancia:** Posdoctoral
- Tareas contrastables:** Realización de proyecto de investigación denominado «Design and Compilation of an Economic Bilingual Corpus for Specialized Translation Quality Assessment»





- 4** **Entidad de realización:** Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Department of Spanish and Portuguese  
**Ciudad entidad realización:** Carlisle, Estados Unidos de América  
**Fecha de inicio-fin:** 15/08/2002 - 02/03/2003 **Duración:** 8 meses  
**Objetivos de la estancia:** Predoctoral  
**Tareas contrastables:** Profesor asistente de lengua española e investigación posdoctoral

## Consejos editoriales

- 1** **Nombre del Consejo editorial:** Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación. Miembro del comité científico  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio:** 10/01/2017
- 2** **Nombre del Consejo editorial:** Fresh Voices in Translation Studies. Consejo editorial de la colección  
**Entidad de afiliación:** Portal Editions **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial  
**Ciudad entidad afiliación:** Reino Unido  
**Fecha de inicio:** 2012
- 3** **Nombre del Consejo editorial:** Estudios de Traducción. Miembro del consejo asesor de la revista  
**Entidad de afiliación:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Tareas desarrolladas:** Miembro del consejo asesor  
**Fecha de inicio:** 2011
- 4** **Nombre del Consejo editorial:** Revista Crítica de Historia de las Relaciones Laborales y de la Política Social. Miembro del consejo de redacción  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Málaga, Andalucía, España  
**Tareas desarrolladas:** Supervisor de redacción y responsable deontológico y árbitro único de conflictos  
**Fecha de inicio:** 2010
- 5** **Nombre del Consejo editorial:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas. Miembro del consejo de redacción  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Málaga, Andalucía, España  
**Tareas desarrolladas:** Supervisor de redacción de la revista  
**Fecha de inicio:** 2010

## Redes de cooperación

- 1** **Nombre de la red:** Sistema de información on line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas  
**Identificación de la red:** ARM/LD **Nº de investigadores/as:** 15  
**Ciudad de radicación:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad de selección:** Junta de Andalucía. **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
 Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación





**Tareas desarrolladas:** Investigador  
**Fecha de inicio:** 2003

**Duración:** 2 años

- 2 Nombre de la red:** Red temática nacional Análisis del discurso y nuevos lenguajes  
**Identificación de la red:** Acción especial del Ministerio de Ciencia y Tecnología  
**Fecha de inicio:** 2002

**Duración:** 15 años

- 3 Nombre de la red:** Sistema de información on line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas  
**Identificación de la red:** JTR/EB  
**Ciudad de radicación:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad de selección:** Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación  
**Tareas desarrolladas:** Investigador  
**Fecha de inicio:** 2002

**Nº de investigadores/as:** 12

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Duración:** 3 años

### Premios, menciones y distinciones

- 1 Descripción:** Accésit del premio María Zambrano (área de Arte y Humanidades) en la VII edición de los Premios de Investigación  
**Entidad concesionaria:** FUNDACION GENERAL DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA  
**Ciudad entidad concesionaria:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de concesión:** 08/05/2014  
**Reconocimientos ligados:** Premio, consistente en diploma y trofeo acreditativos y una cuantía de 1000 euros, otorgado al artículo con referencia LEIVA ROJO, Jorge. 2012. «Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación». HEL: Histoire Épistémologie Langage. 34 (2). 89-105. DOI: 10.3406/hel.2012.3252
- 2 Descripción:** Premio Extraordinario de Doctorado de la Universidad de Málaga  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad concesionaria:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de concesión:** 13/03/2008

### Otras distinciones (carrera profesional y/o empresarial)

- 1 Descripción:** Traductor  
**Entidad concesionaria:** Juzgado de Instrucción n.º 11 de Málaga. Traducción de tres procedimientos de Diligencias previas 1458/1997 para dicho juzgado. Dirección de la traducción: español italiano  
**Fecha de concesión:** 16/05/2002
- 2 Descripción:** Intérprete simultáneo  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Málaga; Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer. Interpretación de la ponencia «Violencia de género, violencia social?», pronunciada por Jalna Hanmer como ponencia inaugural  
**Fecha de concesión:** 01/12/2000



## Períodos de actividad investigadora

**Nº de tramos reconocidos:** 2

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Entidad acreditante:** Ministerio de Educación.  
Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad  
Investigadora

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Fecha de obtención:** 2013

## Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1** **Descripción:** Profesores Titulares de Universidad. Habilitación para el cuerpo de profesores titulares de Universidad. Área de Traducción e Interpretación (Código: 2/814/2005; BOE 21 de septiembre de 2005)  
**Entidad acreditante:** Ministerio de Educación y Ciencia (Consejo de Coordinación Universitaria) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 15/03/2007
- 2** **Descripción:** Profesor colaborador. Evaluación positiva de la actividad docente e investigadora  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) **Tipo de entidad:** Agencia autonómica  
**Ciudad entidad acreditante:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 30/04/2006
- 3** **Descripción:** Profesor ayudante doctor. Evaluación positiva de la actividad docente e investigadora  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) **Tipo de entidad:** Agencia autonómica  
**Ciudad entidad acreditante:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 20/04/2006